

Oficina de Enlace de México en Taiwán

墨西哥商務簽證文件暨文化駐台辦事處



Número 2. Abril 2010; Taipei

刊號/2: 民國99年4月:台北

UNAM及IPN的學生贏得國際競賽的首獎

一組來自國立理工學院(IPN, 該校西文名稱縮寫)及國立墨西哥自治大學(UNAM, 該校西文名稱縮寫)物理、數學、生物和電算科系的學生團體在國際競賽-基因工程機(iGEM)-的基礎研究合成生物學類別裡獲得首獎。

超過110組由哈佛、劍橋和東京大學等知名學府學生組成的團體參與這個由麻省理工學院(MIT, 該校英文名稱縮寫)所舉辦的競賽。

由UNAM-IPN學生組成的代表團, 以圖靈與合成生物學的相遇當作角逐該競賽的研究主題。此研究意在尋找驗證在真實世界裡的數學或物理概念。22歲的吉爾伯托·歌梅茲解釋該研究計畫就是選擇一個數學定理, 然後嘗試在生物學領域去證實其定理。

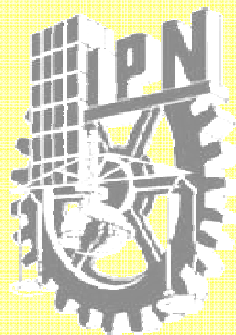
http://www.dgcs.unam.mx/boletin/bdboletin/2010_154.html

Alumnos de la UNAM y el IPN ganan primer lugar en concurso internacional

Un equipo de estudiantes de las carreras de Física, Matemáticas, Biología y Computación, de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y del Instituto Politécnico Nacional (IPN), obtuvieron el primer lugar en la categoría de Investigación Básica en Biología Sintética de la competencia International Genetically Engineered Machines (iGEM).

En dicha competencia participaron más de 110 equipos de reconocidas casas de estudio como Harvard, Cambridge y la Universidad de Tokio, entre otros, y fue organizado por el Instituto Tecnológico de Massachusetts (MIT, por sus siglas en inglés).

La delegación UNAM-IPN que participó en esa competencia, presentó el proyecto *Turing meets synthetic biology*, mismo que busca corroborar ideas matemáticas o físicas en el mundo real. El estudiante Gilberto Gómez, de 22 años, explicó que el trabajo consistió en tomar un teorema matemático y tratar de probarlo en el ámbito de la biología.



Oficina de Enlace de México en Taiwán

墨西哥商務簽證文件暨文化駐台辦事處

En Taiwán se inauguró la exposición pictórica “De la Cruz a la Luz” del maestro mexicano Francisco Borboa

El 25 de marzo de 2010, en el Centro de Artes de la *Providence University* de Taichung, Taiwán, se llevó a cabo la inauguración de la exposición pictórica “De la Cruz a la Luz”, del maestro mexicano Francisco Borboa. En este evento participaron como invitados especiales el Dr. Matthew Yu, Rector de ese centro universitario; así como Monseñor José Wang, Obispo de Taichung, y Monseñor Ignatius C. Wang, Obispo de San Francisco, California, entre otras personalidades religiosas, académicas y de la cultura tanto taiwanesa como del extranjero. La exposición se mantendrá abierta hasta el 14 de abril del año en curso.

La fabulosa colección pictórica citada refleja con una gran fineza y solemnidad aspectos relacionados con la pasión, crucifixión, y resurrección de Cristo, pero manteniendo vivo un gran colorido y luminosidad, características que nos permite descubrir la influencia de los grandes pintores y muralistas mexicanos del siglo XX, en la excelente obra del maestro Borboa.

En 1962 Borboa comenzó su carrera profesional como pintor, y se especializa en arte religioso, abarcando principalmente las técnicas de dibujo, pinturas y murales monumentales elaborados en mosaico, hierro, y acrílico para iglesias, universidades, escuelas y centros vacacionales situados en Australia, Borneo, Este de Malasia, Hong Kong, Japón, Macao, México, Filipinas, España, destacando especialmente el hermoso retablo de la Catedral de Taipei, dedicada a la Inmaculada Concepción.

El maestro Borboa nació en 1923, en California, Estados Unidos de América, **siendo sus padres originarios del Estado de Sinaloa, México.** Obtuvo su licenciatura en filosofía y teología en la Universidad Católica *Fu-Jen* de Taipei. Actualmente, reside con su esposa Anna en Taipei.



La Resurrección por Francisco Borboa. 福蘭西斯可·鮑博所繪之耶穌復活。

墨西哥大師福藍西斯可·鮑博(Francisco Borboa)之繪畫展覽“從苦路到光明之路”在台開幕

2010年三月二十五日於台灣，台中靜宜大學藝術中心舉行墨西哥大師福藍西斯可·鮑博名為“從苦路到光明之路”繪畫展覽之開幕典禮。特別嘉賓如該校俞校長明德、台中王主教愈榮、加州，舊金山汪主教中璋、以及其他國內外宗教、學術及文化界人士皆共襄盛舉出席該活動。該展覽日期至今年四月十四日止。

上述精采的繪畫收藏以謹慎與嚴肅反映了基督受難、釘十字架以及復活等相關主題，然而仍生動的保留了大量的色彩與明亮等使我們能在鮑博大師的作品裡發覺受二十世紀墨西哥偉大畫家及壁畫師影響的特色。

1962年開始其畫家的職業生涯。專於宗教藝術，善用馬賽克、鋼鐵及壓克力製作圖畫、繪畫及建築壁畫等技巧來裝飾教堂、學校及度假村。他的作品可見於澳洲、婆羅州、東馬、香港、日本、澳門、墨西哥、菲律賓、西班牙以及，獻給聖靈懷胎的台灣台北大教堂優美的祭壇壁畫。

1923年雙親皆是源自於墨西哥，錫那羅亞州的鮑博(Borboa)大師出生於美國加州。在台灣，台北天主教輔仁大學取得哲學和神學碩士學位。目前鮑博(Borboa)大師和妻子梁登(安娜)居住在台灣省臺北市。

Retablo de la Catedral de Taipei, obra de Francisco Borboa. 福蘭西斯可·鮑博的作品，台北大教堂的祭壇壁畫。



Oficina de Enlace de México en Taiwán

墨西哥商務簽證文件暨文化駐台辦事處

Conociendo México

Estado de Aguascalientes

El Estado de Aguascalientes se ubica en la zona central de México, colinda al norte con el Estado de Zacatecas y al sur con el Estado de Jalisco, y tiene como capital a la Ciudad de Aguascalientes, misma que fue fundada el 22 de octubre de 1575 con el nombre de “Villa de Nuestra Señora de la Asunción de las Aguascalientes”.



Plaza de Aguascalientes*. 阿瓜斯卡連特斯廣場。

El territorio que ocupa el actual Estado de Aguascalientes debe su nombre a la abundancia de aguas termales (alcalinas y sulfurosas) encontradas en el lugar, mismas que se caracterizan por tener propiedades curativas para aliviar enfermedades como reumatismo y arteriosclerosis, por lo que se han construido numerosos balnearios como los siguientes: Ojo Caliente, San Ramón, El Refugio, y El Saucillo, entre otros.

En términos generales, el clima en el estado de Aguascalientes es de carácter semiseco, con una temperatura media anual de 17.4 grados centígrados, siendo su periodo de lluvias en el verano; posee más de 250 especies animales entre mamíferos (destacando puma, venado de cola blanca y coyote), anfibios, reptiles y aves (lechuza paloma y águila), de estas últimas más del 30 por ciento son migratorias; su vegetación se caracteriza por contar con bosque de encino o encinares; pastizales naturales y matorrales crasicaules, caracterizados por nopaleras.

<http://www.aguascalientes.gob.mx/estado/resena.aspx>

<http://www.mexicodesconocido.com.mx/notas/3581->

*Foto: <http://img113.imageshack.us/i/dsc020935xw.jpg/>

認識墨西哥 阿瓜斯卡連特斯州



Ubicación del Estado de Aguascalientes

阿瓜斯卡連特斯州位置(請看藍點)

阿瓜斯卡連特斯州位於墨西哥中部，北與薩卡特卡斯州毗鄰，南和哈利斯科州接壤，以建於**1575年10月22號**名為“阿瓜斯卡連特斯，聖母升天的小鎮”阿瓜斯卡連特斯市為州城。

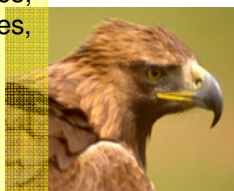
現今的阿瓜斯卡連特斯得名於該區豐富的溫泉水(鹼，硫)，其泉水的特點是具有如減輕風濕、動脈粥樣硬化等病痛的治療作用，也因此在此地蓋了奧霍卡連特，聖拉蒙，埃爾雷富希奧和埃爾撒烏希憂等不勝枚舉的溫泉會館。

整體而言，阿瓜斯卡連特斯州的氣候特徵為半乾旱型，年平均氣溫約在攝氏 **17.4度**，夏天為其雨季；擁有超過**250種類**的哺乳動物(美洲豹、白尾鹿和狼)、兩棲動物，爬行動物和鳥類(貓頭鷹、鴿和老鷹)，百分之三十以上的鳥類多為候鳥；植物則以生長橡木以及聖櫟木林別具特色；在天然草原和粗莖灌木叢部分多以仙人掌為其特性。



Feria Nacional de San Marcos. Aguascalientes.

阿瓜斯卡連特斯，聖馬爾可的全國市集



Oficina de Enlace de México en Taiwán

墨西哥商務簽證文件暨文化駐台辦事處

El ajolote *Ambystoma mexicanum*

El ajolote es una especie de salamandra endémica de los canales de Xochimilco, Ciudad de México, y posee características que la hacen única. En su ciclo de vida, los anfibios (ranas y sapos; salamandras y cecilias), sufren un proceso llamado metamorfosis: los huevos se transforman en larvas acuáticas, y éstas en adultos terrestres, pero el ajolote se mantiene en estado larval en su etapa adulta, conservando sus branquias, lo que le permite respirar en el agua. Otra característica singular es que tiene la capacidad de regenerar miembros perdidos, por lo que ha sido objeto de estudios sobre regeneración, fisiología, embriología y evolución.

En la mitología azteca el ajolote era la encarnación del dios Xolotl, hermano gemelo de Quetzalcóatl, quien para salvarse de la muerte cambió de forma y se escondió en las profundidades de las aguas.

De acuerdo con un estudio realizado por el Doctor Luis Zambrano, investigador del Instituto de Biología de la Universidad Nacional Autónoma de México, el ajolote tiene los días contados: le quedan cinco años aproximadamente, según sus cálculos.

Zambrano planea abrir un santuario piloto y propone construir hasta 15 en sitios clave dentro de su *habitat* natural (los canales de Xochimilco), para buscar salvar al ajolote ya que es una especie de salamandra muy peculiar, por respeto a nuestra biodiversidad y a su significado en la historia de México.

Martha Duhne Backhauss

http://www.comoves.unam.mx/assets/pdfs/131/rafagas_131.pdf



Lago de Xochimilco, *habitat* del ajolote 虎紋鈍口螈的棲息地，霍奇米爾科湖



Ajolote taiwanés, perteneciente al criadero de la Escuela de Comercio e Industria Kainan de Taipei. 屬於台北開南商工培育所的台灣虎紋鈍口螈

墨西哥蝾螈-虎紋鈍口螈

虎紋鈍口螈是墨西哥市霍奇米爾科運河區，的一種特有蝾螈種類，其具有的特點使牠與眾不同。在其生命週期裡，兩棲動物(青蛙、蟾蜍、蝾螈和蚓科)經歷一個名為變態的過程：其卵會轉變為水生幼蟲，然後再蛻變為陸地動物，然而蝾螈在成年階段仍舊維持幼蟲樣貌，保留可讓其在水中呼吸的鰓。另一個獨樹一格的特性是，它有能力再生失去的肢體，也因此特性使得蝾螈成為研究再生、生理學、胚胎學和進化的主要對象。

在阿茲特克神話裡虎紋鈍口螈是天神Xolotl的化身，羽蛇神的雙胞胎兄弟，該神為了免於死亡而轉換自己的形貌，然後潛藏於水中深處。

根據一項由路易斯·善布拉諾博士，國立墨西哥自治大學生物所研究員，所進行的研究，虎紋鈍口螈的日子屈指可數：根據他的計算，約莫只有五年的壽命。

為了尋找拯救虎紋鈍口螈，蝾螈裡一種非常特殊的種類，因著尊重墨國物種的多樣性以及該物種在墨西哥歷史上的重要意義，善布拉諾博士計畫設立重點保護區並提議在其自然棲息地(霍奇米爾科運河)的主要地段建立15個保護區。

Oficina de Enlace de México en Taiwán

墨西哥商務簽證文件暨文化駐台辦事處

Gastronomía Mexicana El guacamole

墨西哥料理-鱷梨醬

En las distintas etapas de su historia, la gastronomía mexicana ha recibido múltiples influencias. Primeramente se registró un intenso intercambio entre las diversas culturas prehispánicas que habitaban los territorios del centro y sur de México, y a partir del siglo XVI se les incorporó la cocina española, muy vinculada a la árabe; un poco más tarde entre los siglos XVII al XIX se incorporó también la influencia de la cocina asiática, gracias al intercambio comercial establecido a través de la Nao de China, que unió al puerto de Acapulco, México, con el de Manila, Filipinas; a partir del siglo XVIII, se acentuó el influjo de las gastronomías francesa e italiana; además, en la costa del Golfo de México se arraigaron diversas manifestaciones de la cocina caribeña y africana.

El guacamole es solamente un ejemplo de la deliciosa, variada e internacionalmente reconocida gastronomía mexicana. El nombre guacamole proviene del náhuatl "Ahuacamolli", y se compone con las raíces "Ahuacatl" (aguacate) y "molli" (mole o salsa).

La receta del guacamole es la siguiente:

Ingredientes:

2 aguacates maduros; 1 taza de jitomates cortados en cubos; Media cebolla cortada finamente; Media taza de cilantro cortado finamente; Una cucharada sopera de chile serrano o chile verde finamente picado; Una cucharada sopera de aceite de olivo extra virgen de preferencia; una cucharada sopera del jugo de un limón

Modo de preparación:

Se cortan por la mitad los aguacates, se les quita la semilla y se pelan. Se cortan en pedazos pequeños y se echan en un recipiente, se les agregan los jitomates, la cebolla, el cilantro, los chiles serranos, aceite de olivo y el jugo de limón. Se mezclan todos los ingredientes, se agrega sal al gusto.

在不同的歷史階段裡，墨西哥料理受到了四面八方的影響。首先，定居在墨西哥中部與南部相異的西班牙殖民前文化間出現了頻繁的交流，然後，於十六世紀起融入了和阿拉伯風格緊密相連的西班牙料理；稍後，在十七世紀與十九世紀間，藉由透過中國商船連結的墨西哥阿卡布爾鉤(Acapulco)與菲律賓馬尼拉(Manila)雙邊港口之間的貿易往來，亞洲飲食的方式也漸入墨西哥；法國與義大利料理則於十八世紀時蔚為風潮；另外，在墨西哥海灣地區則深受加勒比海及非洲式烹廚的影響。

鱷梨醬只是其中一道美味、多樣及舉世聞名的墨西哥佳餚。鱷梨醬之名來自於納瓦特爾語“鱷梨調味汁”，由Ahuacatl（鱷梨）和molli(醬汁)的字根所組成的辭彙。

鱷梨醬的食譜如下：

食材：

兩顆成熟鱷梨。

一杯切成丁狀的西紅柿。

半顆切碎的洋蔥。

半杯切碎的香菜。

一湯匙切碎的塞拉諾辣椒或綠色辣椒。

一湯匙特級初榨橄欖油。

一湯匙檸檬汁。

準備方式：

鱷梨切半，去籽、剝皮。切成小塊置入容器中。加入西紅柿、洋蔥、香菜、塞拉諾辣椒、橄欖油以及檸檬汁。均勻攪拌所有食材，依個人喜好灑入鹽量。



Celebración de una comida. Códice Florentino, reprografía y foto: marco antonio pacheco / raíces.慶祝餐，源自佛羅倫提諾古抄本。複印及照片：馬科安東尼帕切科/源本



Oficina de Enlace de México en Taiwán

墨西哥商務簽證文件暨文化駐台辦事處

International Trade Building
Suite 1502, 333 Keelung Rd.
Sec. 1, Taipei 11012

台北市基隆路一段333號國貿大樓1502室
電子郵件: mexico@mextw.com
官方網址: <http://portal.sre.gob.mx/taiwan/>

Traducción (翻譯): Nieves Chang